

Aleksandar FILIPOV
Ambasadorul Bulgariei în România
Александър ФИЛИПОВ
Посланик на България в Румъния
Aleksandar FILIPOV
Bulgaria's ambassador to Romania

CUVÂNT ÎNAINTE

Stimate doamne,
Stimați domni,

Sunt bucuros pentru faptul că mă aflu, astăzi, la Galați, pentru a onora un eveniment frumos. Acesta reprezintă un prilej favorabil de a reaminti despre conexiunea dintre popoarele român și bulgar, care se extinde pe durata a câtorva secole. Pentru popoarele noastre, Dunărea a fost și va rămâne nu o frontieră, ci o legătură. Galați este unul dintre orașele românești care au adăpostit pe revoluționarii bulgari, precum și pe reprezentatii de seamă ai clasei comerciale. Unul dintre aceștia este Ivan Evstratiev Geshov – politician, savant, personalitate cu o contribuție uriașă pentru dezvoltarea Bulgariei, dar legat și de România, Marea Britanie, Rusia, Austro-Ungaria. Motivul întâlnirii noastre de astăzi reprezintă casa fiului său – Evstrati Geshov, parte a moștenirii semnificative, lăsate de către emigrația bulgară în România. Este suficient să menționăm donația fraților Evloghi și Hristo Gheorgievi pentru construirea Ateneului Român, pentru a ne crea o idee despre contribuția bulgarilor la modernizarea României, în semn de recunoștință față de poporul român, care a oferit bulgarilor nu numai azil politic, dar și posibilitatea de dezvoltare a emigrației noastre. Acesta este motivul pentru care noi considerăm importantă menținerea patrimoniului bulgar, aflat pe teritoriul României. Casa Familiei Geshov reprezintă un exemplu a efortului depus de către partea română, în acest sens, efort pe care noi îl stimăm și îl sprijinim.

Expoziția, pe care urmează să o admirăm, și simpozionul pe tema moștenirii emigrației bulgare, demonstrează însă ceva în plus. Anume legătura dintre popoarele noastre, personificată, în cazul concret, de Familia Geshov, care nu se epuizează doar prin câteva clădiri, de o importanță indiscutabilă. Reprezintă, de asemenea, faptul că atunci când valoarea persoanei este atât de mare, persoana

aceasta este profund apreciată – indiferent de țară și indiferent de relațiile dintre țări. Astfel de personalitate a fost Geshov – tatăl – una dintre personalitățile emblematică, care au contribuit la crearea legăturii strânse dintre Bulgaria și România.

Această legătură este vizibilă și în zilele noastre: aproximativ un milion de turiști români vizitează anual țara noastră, în anul 2015 a fost organizată cea de a treia ședință comună a Guvernelor României și Bulgariei. România este al treilea partener comercial al Bulgariei, în cadrul UE, iar în prezent țările noastre colaborează pentru crearea a cel puțin încă două poduri peste Dunăre, precum și pentru realizarea altor proiecte transfrontaliere.

Aceste exemple sunt suficiente pentru a demonstra nivelul înalt al relațiilor româno-bulgare. Prezența noastră aici este, de asemenea, un exemplu. Sunt convins că această expoziție ce va stârni interesul oamenilor de știință, dar și pe cel al unui spectru larg de cetățeni, precum și conferința care urmează să aibă loc astăzi, vor contribui la descoperirea unor noi aspecte comune dintre popoarele român și bulgar.

Doresc să urez succes Prefecturii Galați și Autorităților Locale pentru efortul depus, în vederea menținerii și restaurării casei Familiei Geshov. Felicităm și susținem toate acțiunile care ajută pentru menținerea și validarea culturii și comunității bulgare din România. Mulțumesc statului român pentru eforturile depuse în acest sens.

Consider că, prin eforturi comune, cooperarea dintre țările noastre poate deveni mult mai intensivă și mai eficientă.

Vă mulțumesc pentru atenție!

ПРЕДГОВОР

Уважаеми дами и господа,

Радвам се, че днес сме в Галац по приятен повод. Повод да напомним, че румънският и българският народ са свързани от векове. За нашите два народа река Дунав е била и остава не граница, а връзка. Галац е един от румънските градове, приютили както българската революционна емиграция, така и видни представители на българската търговска прослойка. Един от тях е Иван Евстратиев Гешов – политик, учен, универсална личност с огромен принос за развитието на България, но свързан също с Румъния, Великобритания, Русия, Австро-Унгария. Повод за нашата среща е къщата на неговия син – Евстрати Гешов, част от значителното материално наследство, оставено от българската емиграция в Румъния. Достатъчно е да споменем дарението на братя Евлоги и Христо Георгиеви за построяването на Атенеума, за да придобием представа за приноса на българите за модернизацията на Румъния, за признателността им към румънския народ, осигурил не просто политическо убежище, а и възможност за развитие на нашата емиграция. Затова за нас е важно да бъдат запазени колкото е възможно повече обекти на материалното наследство, оставени от българите в Румъния. Къщата на семейство Гешови е пример за усилията и на румънската страна в тази насока, усилия, които ние приветстваме и подкрепяме.

Изложбата, която предстои да видим, и научната конференция посветена на наследството на българската емиграция, показват и нещо друго. Показват, че връзката между нашите два народа, олицетворена в случая от семейство Гешови, не се изчерпва с няколко сгради, несъмнено важни. Показва, че когато един човек е стойностен и си тежи на мястото, той бива оценен – независимо в коя държава и независимо от отношенията между държавите. Именно такъв човек е Гешов-баща – една от ярките личности, свързали някога България и Румъния.

Тази връзка личи и днес – около 1 милион румънски туристи посещават нашата страна всяка година. През 2015 г. се проведе третото съвместно заседание на румънското и българското правителство. Румъния е третият търговски партньор на България в ЕС, работим за изграждането на поне още два моста над река Дунав, както и по други съвместни проекти.

Тези примери са достатъчни, за да покажат високото равнище на румънско-българските отношения. Нашето присъствие тук – също. Уверен

съм, че изложбата ще привлече интереса не само на учените, но и на по-широк кръг граждани, че конференцията, която ще проведем днес, ще допринесе за разкриването на нови общи неща между българския и румънския народ.

Пожелавам успех на префектурата и на местните власти в Галац в усилията им за запазване и възстановяване на къщата на семейство Гешови. Приветстваме и подкрепяме всички действия, които допринасят за запазване и утвърждаване на българската култура и на българските общности в Румъния. Благодаря на румънската държава за усилията, които полага в тази насока.

Вярвам, че с общи усилия можем да направим сътрудничеството между нашите две държави още по-интензивно и резултатно.

Благодаря Ви за вниманието!

FOREWORD

Dear Madams,

Dear Sirs,

I am happy to be here today, in Galați, to celebrate this beautiful event. It is an opportunity to remember the connection which exists between the Romanian and the Bulgarian peoples, spanning over several centuries. For our peoples, the Danube was and will always be a link, not a frontier. Galați is one of the Romanian cities which had sheltered Bulgarian revolutionists, as well as distinguished representatives of the commercial class. Ivan Evstratiev Geshov is one of them – politician, scholar, a personality with a great contribution to the development of Bulgaria, but who was also connected with Romania, Great Britain, Russia, Austria-Hungary. The reason of our meeting today is the house of his son – Evstrati Geshov, part of the significant heritage left by the Bulgarian emigration in Romania. It suffices to mention the donation made to Evloghi and Hristo Gheorgievi brothers for the building of the Romanian Athenaeum to make an idea about the Bulgarians' contribution to the modernisation of Romania, in recognition of the support offered by the Romanian people who not only gave them political asylum, but also a development opportunity for our emigration. This is why we consider it is important to keep the Bulgarian patrimony which lies on the territory of Romania. The Geshov house represents an example of the effort made by the Romanian party to that end, effort which we appreciate and support.

The exhibition we are about to see and the symposium on Bulgarian emigration prove something more, namely the connection between our peoples, personified by the case of Geshov and which is not limited to several buildings, undoubtedly, of an importance beyond dispute. It represents, at the same time, the fact that when the value of a person is so great, that person is deeply appreciated – no matter the country and the relationships between countries. Such a person was Geshov – the father – one of the emblematic personalities who contributed to the creation of the tight connection between Bulgaria and Romania.

This connection can still be seen nowadays – about a million Romanian tourists visit our country each year, and the third common meeting of the Romanian and Bulgarian Governments was held in 2015. Romania is the third commercial partner of Bulgaria in EU and, at present, our countries are

collaborating for building two other bridges across the Danube, as well as for the achievement of other cross-border projects.

These examples are enough to prove the high level of Romanian-Bulgarian relationships. Our presence here is yet another example. I am sure that this exhibition would stir the interest of scientists, as well as of many citizens and, along with the conference to be held today, would contribute to the discovery of some new common points of the Romanian and Bulgarian peoples.

I wish good luck to Galați Prefecture and to the local authorities in their effort to maintain and restore the house of Geshov Family. We congratulate and support all the actions which help to maintain and validate the Bulgarian culture and community of Romania. I thank to the Romanian State for all the efforts made to that end.

I believe that by joining our efforts the cooperation between our countries can become more intensive and more efficient.

Thank you for your attention!